



Kursplan

för kurs på grundnivå

**Tolkning och översättning I med inriktning mot översättning
Interpreting and Translation I, specialising in Translating**

**30.0 Högskolepoäng
30.0 ECTS credits**

Kurskod:	TTA120
Gäller från:	HT 2014
Fastställt:	2014-01-15
Institution	Institutionen för svenska och flerspråkighet
Huvudområde:	Översättning
Fördjupning:	G2F - Grundnivå, har minst 60 hp kurs/er på grundnivå som förkunskapskrav

Beslut

Denna kursplan är fastställd av Humanistiska fakultetsnämnden 2014-01-15.

Förkunskapskrav och andra villkor för tillträde till kursen

Universitetsstudier om minst 60 hp i något språkämne. Engelska 6/Engelska B eller motsvarande.

Kursens uppläggning

Provkod	Benämning	Högskolepoäng
KOMK	Kommunikation i ett flerkulturellt perspektiv	5
VILK	Översättningens och tolkningens villkor	10
YRTK	Yrkesteknik	5
ÖTPK	Översättning i teori och praktik	10

Kursens innehåll

Kursen ger en introduktion till kommunikation över kulturgränser i allmänhet och till översättning och tolkning i synnerhet. Kursens tyngdpunkt ligger på översättning och kursen förbereder studenter inför kurserna Översättning till svenska II och Översättning från svenska II.

Kursen består av 4 delkurser:

Kommunikation i ett flerkulturellt perspektiv 5 hp

Delkursen behandlar dels förhållandet mellan språk, kommunikation och kultur ur ett språkvetenskapligt perspektiv och dels språksituationen i Sverige ur olika synvinklar. Delkursen innehåller momenten språkvetenskapliga perspektiv, svenskans ställning i Sverige och i världen, minoritetsspråk i Sverige och grundläggande skillnader mellan tal och skrift.

Översättningens och tolkningens villkor 10 hp

Delkursen tar upp centrala frågeställningar inom översättningens och tolkningens område ur översättningsvetenskapligt etablerade perspektiv samt sätter in översättar- och tolkverksamheter i vidare kulturella och sociala sammanhang. Delkursen innehåller även praktiska övningar på tolkningens och översättningens områden. I övningarna är det ena språket alltid svenska.

Yrkesteknik 5 hp

Delkursen är en introduktion till översättares och tolkars yrkesliv. Delkursen beskriver yrkestekniska tillvägagångssätt inom översättningens och tolkningens områden, tränar informationssökning samt orienterar om CAT-verktyg, maskinöversättning, filhantering och datasäkerhet. Dessutom beskriver kursen olika tekniska lösningar för distanstolkning, t ex video och telefon.

Översättning i teori och praktik 10 hp

Delkursen fungerar som en orientering om översättning som yrkesverksamhet och ger viss praktisk förtrogenhet med några centrala typer av översättning. Delkursen tränar vidare grundläggande analys av översättningssituationen och introducerar olika översättningshjälpmedel. I övningarna är det ena språket alltid svenska.

Förväntade studieresultat

Kommunikation ur ett flerkulturellt perspektiv, 5 hp

För godkänt resultat på delkursen ska studenten kunna:

- redogöra för förhållandet mellan språk, kommunikation och kultur ur ett flerkulturellt och språkvetenskapligt perspektiv
- redogöra för språksituationen i Sverige och svenska språkets ställning i världen ur ett språkvetenskapligt och flerkulturellt perspektiv
- redogöra för förutsättningarna för och skillnaderna mellan muntlig och skriftlig kommunikation ur ett språkvetenskapligt perspektiv.

Översättningens och tolkningens villkor, 10 hp

För godkänt resultat på delkursen ska studenten kunna:

- redogöra för centrala frågeställningar inom översättningens och tolkningens område
- redogöra för hur sociala och kulturella sammanhang påverkar översättnings- och tolkningspraktiker
- visa viss kännedom om översättningsmetoder
- visa viss kännedom om tolkningstekniker.

Yrkesteknik, 5 hp

För godkänt resultat på delkursen ska studenten kunna:

- redogöra för och diskutera yrkestekniska tillvägagångssätt inom översättningens och tolkningens områden
- visa förmåga att praktiskt tillämpa kunskaper om informationssökning och filhantering
- visa grundläggande kunskaper om maskinöversättning och datasäkerhet
- visa förmåga att praktiskt tillämpa grundläggande färdigheter i användning av CAT-verktyg.

Översättningen i teori och praktik, 10 hp

För godkänt resultat på delkursen ska studenten kunna:

- visa förmåga att praktiskt översätta centrala typer av texter så att innehållet i källtexten återges
- visa förmåga att skapa måltexter som är anpassade till målspråkskulturens krav
- analysera och diskutera grundläggande element i översättningssituationen
- visa förmåga att praktiskt tillämpa relevanta översättningshjälpmedel.

Undervisning

Kommunikation i ett flerkulturellt perspektiv, 5 hp

Undervisning sker i form av obligatoriska seminarier.

Översättningens och tolkningens villkor, 10 hp

Undervisning sker i form av föreläsningar och obligatoriska seminarier.

Yrkesteknik, 5 hp

Undervisning sker i form av föreläsningar och obligatoriska seminarier.

Översättningen i teori och praktik, 10 hp

Undervisning sker i form av obligatoriska seminarier.

För mer detaljerad information hänvisas till kursbeskrivningen.

Kunskapskontroll och examination

Kommunikation i ett flerkulturellt perspektiv, 5 hp

a. Delkursen examineras genom en hemskrivning.

Översättningens och tolkningens villkor, 10 hp

a. Delkursen examineras genom

- i) en hemskrivning
- ii) en muntlig gruppredovisning.

Yrkesteknik, 5 hp

a. Delkursen examineras genom

- i) en hemskrivning
- ii) 2-3 inlämningsuppgifter.

Översättning i teori och praktik, 10 hp

a. Delkursen examineras genom 5–7 skriftliga inlämningsuppgifter i form av översättningar med kommentar.

b. Betygssättning sker enligt en sjugradig målrelaterad betygsskala

A = Utmärkt

B = Mycket bra

C = Bra

D = Tillfredsställande

E = Tillräckligt

Fx = Otillräckligt

F = Helt otillräckligt

c. De skriftliga betygskriterierna meddelas studenterna vid kursstart.

d. För att få godkänt slutbetyg på hela kursen krävs lägst betyget E på samtliga delkurser samt fullgjord närvaro om 75% på samtliga obligatoriska seminarier i respektive delkurs. Vid mindre än 75 % närvaro på de obligatoriska seminarierna ges betyget F på delkursen och studenten ska göra om den aktuella delkursen vid nästa kurstillfälle. Vid mer än 75% men mindre än 100% närvaro på de obligatoriska seminarierna åläggs studenten kompensationsuppgift. Bokstavsbetygen A-E omvandlas till siffrorna 5-1 och sammanräknas till ett medelbetyg där man också väger in det antal poäng som respektive delkurs utgör av hela kursens poängantal. Betyget på hela kursen sätts således genom ett viktat genomsnitt av delkurserna. Gångse avrundningsregler tillämpas.

e. För varje kurstillfälle ska minst två examinationstillfällen finnas under aktuell termin. Minst ett examinationstillfälle ska dessutom erbjudas den termin eller det år som kurstillfälle saknas. Studerande som fått lägst betyget E på prov får inte genomgå förnyat prov för högre betyg. Studerande som fått betyget Fx eller F på prov två gånger i rad och av en och samma examinator har rätt att få annan examinator utsedd vid nästkommande prov, om inte särskilda skäl talar emot det. Framställan härom ska göras till institutionsstyrelsen.

f. Komplettering av examinationsuppgift kan medges om studenten ligger nära gränsen för godkänt. Kompletteringsuppgiften ska lämnas in inom en vecka efter att kompletteringsbehov har meddelats av examinator. Vid godkänd komplettering av brister av förståelsekaraktär - mindre missförstånd, smärre felaktigheter eller i någon del alltför begränsade resonemang - används betyget C-E. Vid godkänd komplettering av enklare formaliafel används betygen A-E.

Övergångsbestämmelser

När kursen inte längre ges eller kursinnehållet väsentligt ändrats har studenten rätt att en gång per termin under en treterminsperiod examineras enligt denna kursplan, dock med de begränsningar som framgår under Kunskapskontroll och examination ovan. För överensstämmelse med det tidigare kurssystemet hänvisas till institutets studierektor/studievägledare.

Begränsningar

Kursen får inte tillgodoräknas i examen samtidigt med sådan genomgången och godkänd kurs vars innehåll helt eller delvis överensstämmer med innehållet i kursen.

Övrigt

Student som har godkänts på kursen kan på begäran få ett kursbevis.

Kurslitteratur

För aktuell kurslitteratur hänvisas till Tolk- och översättarinstitutets webbplats www.tolk.su.se. Aktuell litteraturlista finns tillgänglig senast en månad före kursstart.